

Sede Universitaria “José Martí”  
Sancti Spíritus

Título: Estrategia metodológica para  
enriquecer el  
programa de Inglés en  
Licenciatura en Enfermería  
Cuarto Año.

Autora: Lic. Aracelia H. Concepción Toledo

Tutor: Lic. José A. Concepción Pacheco

Tesis en opción al título de Master en Ciencias de la Educación.

## Índice

1.- Introducción

2.- Capítulo I: Elementos fundamentales para la enseñanza de una lengua extranjera.

3.- Capítulo II: Los procedimientos de enfermería, una vía para mejorar la competencia comunicativa en alumnos de Cuarto Año de Licenciatura en Enfermería

4.- Capítulo III: Una experiencia en la aplicación de los procedimientos de enfermería como vía para mejorar la enseñanza-aprendizaje del Inglés médico

5.- Conclusiones

6.- Recomendaciones

7.- Referencias bibliográficas

8.- Bibliografía

9.- Anexos

## **Introducción**

En la actualidad el idioma Inglés se ha llevado hacia todo el mundo como un instrumento de comunicación entre los hombres y ha sido ampliado fundamentalmente en las esferas de la cultura, el deporte, el comercio y las ciencias.

Numerosos libros y revistas científico-técnicas han sido publicados en esa lengua.

Es de gran importancia el uso adecuado del Inglés para aquellos que de una forma u otra están relacionados con las Ciencias Médicas. El continuo desarrollo es tanto que nuestros profesionales sistemáticamente deben estudiar para estar actualizados en todo lo que acontece en el mundo y saber sobre los últimos descubrimientos relacionados con la medicina. La información aparece generalmente en Inglés.

Se plantea que la preparación del personal médico, estomatológico y de enfermería en Cuba es tarea fundamental de nuestro Gobierno. Esta preparación incluye al idioma Inglés, el cual se ha extendido a todos los niveles de las ciencias médicas. Sin embargo no todo está hecho, sino que existen algunos vacíos que se deben llenar porque el aprendizaje conlleva la inclusión del aspecto funcional, estructural y significativo. También se necesita la unidad, correspondencia y balance para lograr el conocimiento, así como la adquisición de las cuatro habilidades de la lengua: escuchar, hablar, leer y escribir.

La enseñanza del idioma Inglés en las Ciencias Médicas con un nuevo enfoque comunicativo comenzó en el año 1984 con el uso de la serie Kernel y en la Medicina en los años cuarto y quinto se ha trabajado con el Inglés con fines específicos, es decir, relacionado con la parte médica, teniendo en cuenta su especialidad.

En Estomatología en cuarto año, también se trabaja con el Inglés con fines específicos, así como con Enfermería cuarto año, que es la parte que se considera que tiene más dificultades, fundamentalmente en el segundo semestre. En esta parte se hace referencia a algunas consideraciones de importancia.

El curso regular diurno de Enfermería comenzó en Cuba en el año 1976. El idioma Inglés se impartió en los primeros tres años de la carrera, pero en

aquella oportunidad sólo se daba la traducción y en el año 1984 al igual que en el resto de las Ciencias Médicas se imparte el nuevo enfoque comunicativo antes mencionado.

Se relacionan a continuación los programas y los libros que se han usado en los diferentes niveles y especialidades a través de la enseñanza del Inglés en las Ciencias Médicas.

Medicina Primer Año

Texto **Kernel I** y actualmente con el libro **Changes I**

Segundo Año Texto **Kernel II** Actualmente libro de texto **Changes II**

Tercer Año Texto **Kernel III** Actualmente libro de texto **Changes III**

Este cambio de programas ha traído mejoras en la apropiación del Inglés por parte de los estudiantes.

Cuarto Año se comenzó con la enseñanza de los programas relacionados con aspectos para propósitos específicos. Se introdujo el libro **Practical Medicine** en el primer semestre y posteriormente el libro **Practical Surgery** en el segundo semestre.

En Quinto año se trabaja desde hace 20 años con el libro **Medically Speaking**.

En Estomatología durante el primer, segundo y tercer año se trabajó inicialmente con los libros de texto de la serie **Kernel I, II y III**; a partir del curso 1999-2000 se trabaja con la serie **Changes** igual que en Medicina en los tres primeros años.

En Estomatología Cuarto Año es el último curso donde los estudiantes reciben el Inglés y se trabaja con el texto **Dentally I** en el primer semestre y **Dentally Speaking II** en el segundo semestre. Estos dos últimos libros de texto están estrechamente relacionados con la labor práctica del futuro estomatólogo.

En el programa de Enfermería primeramente se trabajó con un libro de texto que sólo tenía en cuenta aspectos relacionados con la traducción. Posteriormente, se laboró con el texto **Kernel I** y ahora con el **Changes II**.

En segundo año, con **Kernel II** y ahora con **Changes II**. En tercer año, con **Kernel III** y en la actualidad con **Changes III**.

En cuarto año se usa un texto que está muy vinculado con la labor práctica que realiza el futuro enfermero **An Internationalist Nurse**. Este libro se utiliza solamente en el primer semestre de Enfermería.

En el segundo semestre se trabaja con tres libros que se utilizan en cuarto y quinto años de Medicina, los cuales no están enfocados teniendo en cuenta la labor de los enfermeros, sino la de los médicos.

En cuarto segundo semestre, el primer libro es **Practical Medicine** con las siguientes unidades:

Unit I Hipertension

Unit II Asthma

Unit III Duodenal Ulcer

El segundo libro es **Practical Surgery** y se imparten las siguientes unidades:

Unit III Laceration

Unit VI Gynecology

Unit IX Obstetrics

El tercer libro que se imparte es **Medically Speaking**, del cual se utilice la unidad **Alcoholism and Fracture** Unit VIII.

A través de la participación directa del profesor autor de esta investigación, de las clases, de entrevistas a los estudiantes y a profesores que han impartido dicho programa, se detectó que el mismo debe ser mejorado de forma tal que los estudiantes puedan comunicarse de manera competente en la lengua extranjera. Los educandos han vencido algunos objetivos del Inglés general, pero necesitan entrenarse más en el dominio del vocabulario médico, ya que los enfermeros son los que siempre están más cercanos al paciente y, además, deben dominar lo mejor posible los procedimientos que se deben seguir con cada enfermo en caso de colaborar en un país de habla inglesa. Si se llevan a cabo actividades prácticas entre los estudiantes teniendo en cuenta los procedimientos, nuestros alumnos mejorarán la relación enfermero-paciente en el idioma Inglés. Se hace necesario enriquecer el programa de Inglés para la especialidad de Enfermería en cuarto año y se plantea el siguiente **Problema**:

¿Cómo elevar la competencia comunicativa de los alumnos de Enfermería cuarto año en el uso del Inglés con fines específicos aplicados a la enseñanza?

**Campo de Acción:** Sistema de procedimientos de Enfermería para mejorar el programa de Inglés en cuarto año de Enfermería.

**Objeto de Investigación:** Proceso docente educativo del Inglés cuarto año de Enfermería.

**Objetivo general:** Elevar la competencia comunicativa en Inglés en estudiantes de cuarto año de Enfermería.

**Hipótesis:** Si se introduce en el programa de Inglés de cuarto año de Enfermería una estrategia metodológica compuesta por ejercicios vinculados con los procedimientos de enfermería, entonces se podrá mejorar la competencia comunicativa de los estudiantes.

**Variables:**

**Dependiente:** Competencia comunicativa.

**Independiente:** Sistema de ejercicios relacionados con los procedimientos de enfermería.

En la enseñanza del Inglés y específicamente en cuarto año de Enfermería, la comunicación en Inglés es vital para el mejor desempeño de la futura labor del enfermero. Sobre la comunicación existen diversos criterios que sustentan su importancia, dentro de los que se toman los siguientes:

Teoría de la Comunicación por Manuel Martín Serrano.

“La teoría de la Comunicación estudia la capacidad que poseen algunos seres vivos de relacionarse con otros seres vivos, intercambiando información. La Teoría de la Comunicación es una reflexión científica muy nueva, pero, en cambio, su objeto de estudio –la comunicación- es una actividad muy antigua: la aptitud para servirse de la información en la interacción la poseen especies animales que han antecedido al hombre en millones de años”. (1)

La Comunicación, por ser una forma de interacción, supone la participación de al menos dos personas, en la situación comunicativa las personas ocupan posiciones distintas y en el transcurso del proceso comunicativo desempeñan funciones diferentes. También refiere este autor que existen Requisitos Metodológicos para el análisis de la comunicación. Una relación en la cual existen a veces situaciones complementarias, a veces situaciones de oposición, a veces situaciones de sustitución; es, en el sentido técnico de la palabra, una relación dialéctica. Esa relación dialéctica se establece en el universo del comportamiento y sus componentes son, por una parte, para las expresiones comunicativas, y por otra, las ejecuciones coactivas.

La comunicación humana presenta todas y cada una de las características que identifican a los sistemas finalizados.

- a) En la comunicación intervienen componentes cuyas relaciones están organizadas.
- b) Los componentes de la comunicación son heterogéneos y asumen funciones diferentes en el proceso comunicativo.
- c) La comunicación humana persigue algún fin.

La comunicación entre actores humanos aparece como un sistema finalizado, cuyos componentes están constreñidos a ocupar las posiciones y cumplir las funciones que les asignan los comunicadores.

Jesús Timoteo Álvarez. Historia y modelos de la Comunicación en el siglo XX.

“La comunicación es tan antigua como el hombre, puesto que responde a una estructura básica del ser humano. El hombre es un ser social precisamente porque es capaz de comunicarse y en esa capacidad se fundamenta la existencia de las sociedades humanas”. (2)

María Margarita Alonso, Hilda Saladrigas. Para investigar en Comunicación.

“Todo el proceso de desarrollo de la humanidad ha estado orientado hacia la necesidad del conocimiento por parte del hombre, de los objetos y fenómenos de la realidad que lo rodea. Sin embargo, históricamente el conocimiento científico es el resultado de una larga evolución y transformación de la actividad cognoscitiva humana. Inicialmente el individuo interpreta la realidad en virtud del proceso empírico–espontáneo del conocimiento, ligado esencialmente a la actividad laboral”. (3) Existen dos rasgos que distinguen este tipo especial de conocimiento.

1.- Está estrechamente vinculado a la actividad práctica que implica la transformación de los objetos de trabajo. Por ello la obtención de conocimientos no es en sí misma una forma independiente de actividad, sino resultado colateral de la praxis laboral.

2.- La actualidad cognoscitiva persigue el objetivo expreso de dar solución a problemas y dificultades de orden práctico.

El conocimiento científico es una forma especial del conocimiento, vinculado históricamente al surgimiento de las clases y de la división social del trabajo en intelectual, por un lado, y físico, por otro. Es un sistema de conocimiento, y se distingue ante todo por su carácter sistemático.

En la actualidad, la comunicación ha adquirido una nueva dinámica porque atraviesa a todas las esferas de la vida individual y colectiva de los hombres.

Tratado de Enfermería Práctico. Beverly Witter Du Gas.

“El aspecto fundamental de la enfermería es la relación que se establece entre la enfermera y el paciente. Es una relación profesional basada en la confianza y el respeto mutuos. Una persona acude a una institución médica porque necesita ayuda en relación con su salud; la enfermera y otros profesionales se encuentran ahí para proporcionarles lo que necesita. Para establecer una relación que le permita ayudar al paciente, la enfermera debe desarrollar técnicas y habilidades para la comunicación, ya que sin ella no es posible formar relación alguna”. (4)

“Comunicación es el proceso por el que una persona transmite sus pensamientos, sentimientos e ideas a otras. Es un medio que permite al individuo comprender a otro, aceptar y ser aceptado, transmitir y recibir información, dar y recibir instrucciones, enseñar y aprender: la enfermera se comunica con el paciente y el enfermo con ella.

La enfermería es una de las profesiones de asistencia o ayuda. En su trabajo, las enfermeras ayudan a otras – a promover y conservar su salud óptima, evitar que se enfermen, restablecer su salud después de una enfermedad o afrontar las exigencias de enfermedades crónicas o terminales. La relación que se establece entre la enfermera y el paciente es de ayuda o asistencia. Es la base de la práctica de la enfermería y está implícita en toda la interacción que ocurre entre la enfermera y el paciente”. (5)

En el campo de la salud, la relación de ayuda suele dominarse terapéutica porque es un elemento clave que permite al profesional de la salud administrar cuidados al paciente.

La fase de trabajo de la relación enfermera-paciente se inicia cuando la primera ha reunido todos sus datos y está comenzando a elaborar un plan tentativo de cuidados para el paciente. Una mayor insistencia en la responsabilidad de quienes proporcionan y obtienen los servicios para la salud ha originado la premisa de que ambos son compañeros iguales en el proceso de cuidado de la salud. Esta premisa guía a la enfermera en su relación de trabajo con el paciente. Ambos participan en el establecimiento de metas satisfactorias y los dos tienen un papel preciso para lograrlas. Hay una división de



responsabilidades, al inicio de la fase de trabajo se aclaró quién será responsable de cuáles de los aspectos de los cuidados.

Un concepto relativamente reciente se refiere a establecer un convenio con el paciente. Puede ser un acuerdo verbal: por ejemplo, “yo le enseñaré a hacer los ejercicios de respiración profunda antes de la operación, pero espero que usted la practique cuatro veces al día solo”, un convenio escrito firmado por ambas partes. Puede participar un miembro de la familia o alguna otra persona importante e incluir a más de una enfermera u otras personas que proporcionen cuidados de salud.

Han sido identificados siete etapas en el proceso que proporcionan guías adecuadas a los enfermeros que desean iniciar el proceso:

- 1.- La enfermera reúne los datos de su información básica.
- 2.- La enfermera y el paciente comentan lo que esperan ambos (respecto al resultado final de los cuidados)
- 3.- Juntos establecen metas mutuamente satisfactorias a corto y largo plazos.
- 4.- Se establece un convenio indicando cómo se dividirán las responsabilidades para lograr cada meta.
- 5.- La enfermera coordina el acuerdo con otros miembros del personal que proporciona cuidados y los familiares del paciente.
- 6.- La enfermera y el paciente valoran el progreso hacia las metas fijadas.
- 7.- Si es necesario modificar los objetivos, se elabora un nuevo convenio. Si se han satisfecho las metas o el paciente se ha dado de alta, termina el contrato.

Se subraya la importancia de elaborar un convenio muy específico para asegurar que todas las personas que participan comprendan claramente los términos del acuerdo.

Durante la fase de trabajo de la relación enfermera-paciente, la primera tiene un papel de motivación importante, además de sus responsabilidades de llevar a cabo las medidas específicas de los cuidados de enfermería. Estimula al paciente a que se tome cada vez mayor responsabilidad en sus cuidados personales, a medida que pueda hacerlo y le ayude a que continúe esforzándose por alcanzar las metas que establecieron juntos.

El Consejo Internacional de Enfermeras ha señalado que la responsabilidad fundamental de la enfermería es cuádruple: promover salud, evitar enfermedades, establecer la salud y aliviar el sufrimiento.

## Resumen de Metodología

Novedad científica de la propuesta que incluye los procedimientos de enfermería en Inglés, donde se analizan los componentes objetivos contenido método para enriquecer la competencia comunicativa de los estudiantes.

Desde el punto de vista práctico se obtiene una propuesta que como instrumento ofrece a los docentes una vía para comunicarse y usar los procedimientos de enfermería en Cuarto Año de dicha especialidad.

## Capítulo I

### Elementos fundamentales para la enseñanza de una lengua extranjera.

El proceso de enseñanza-aprendizaje ha transitado por diferentes etapas desde los años más remotos hasta los más recientes, cuando ha surgido diferentes organizaciones de pedagogos que se han relacionado con esta enseñanza, siempre se ha tratado de mejorar la actividad, aunque ha sido difícil llegar a la total perfección de la misma porque el mundo está en constante desarrollo que provoca cambios. Algunas metodologías parecen ignorar que lo fundamental en la enseñanza de una lengua extranjera es el uso de un lenguaje apropiado real, que sirva para interactuar y comunicarse con los demás a cualquier edad y nivel, donde el profesor y el alumno aparecen juntos como un todo.

Se ha trabajado en este sentido, pero no lo suficiente, ya que se necesita integrar en nuestras clases de Inglés las cuatro habilidades de la lengua de una forma natural, tal y como sucede en la vida práctica.

Anns Raymes **Communicatives Health Nursing**

“Si queremos que mis clases de idiomas se asemejen lo mejor posible a situaciones comunicativas de la vida real, entonces tenemos que organizar actividades que le permitan a los estudiantes usar las cuatro habilidades de la lengua”. (6)

Mary Finocchiaro en su libro **The Funcional Nacional Approach From to practice** “Las actividades comunicativas, es decir, las actividades integradas de audición, habla, lectura y escritura son combinadas en secuencias con significado en el acto de comunicación. Generalmente las habilidades son usadas juntas en la vida real. Las habilidades se encuentran combinadas en una secuencia de significados de información apropiada en el acto de comunicación”. (7)

Es importante tener en cuenta que después de un período de tiempo en una actividad, los alumnos se agotan y su atención disminuye. Entonces ellos necesitan un descanso o un cambio de actividad por lo que pensamos que debemos prepararnos bien para que nuestras clases siempre motiven a los estudiantes y puedan aprender al máximo de ellas. Abbott en su libro **The Teaching of English as an Internacional Language** “Un cambio es tan bueno

como un descanso". (8) por lo que debemos agregar actividades a este programa para ayudar a mejorar el buen desarrollo del proceso docente.

Sin embargo, no siempre se logra que ocurra apropiado cambio de actividad en el momento oportuno y, a la vez, una integración real de las cuatro habilidades de la lengua y ello conlleva que no alcancemos uno de nuestros propósitos fundamentales dirigido a la utilización de materiales auténticos o similares a la realidad que son los que, en última instancia, propician la adecuada adquisición de una lengua extranjera.

Los estudiantes de Enfermería reciben desde los primeros años conferencias, seminarios, clases prácticas, clases teórico-prácticas en todas las asignaturas. Con relación a la práctica pre-profesional, en primer año y también en segundo, los estudiantes asisten a los centros de atención primaria de salud (policlínicos y consultorios del médico y la enfermera de la familia).

En tercer año, cuando ya han adquirido más conocimientos y pueden desarrollar la labor práctica, asisten al segundo nivel de atención (el hospital médico-quirúrgico). En este lugar pueden adquirir hábitos y habilidades y desarrollar sus destrezas con relación a los procedimientos de Enfermería.

En cuarto año, los educandos asisten durante 10 semanas al Hospital Pediátrico, 10 semanas al Hospital Gineco-Obstétrico y 10 semanas en los centros de atención primaria.

En quinto año ya los estudiantes se encuentran en la etapa pre-profesional y realizan una labor de atención más directa, se aplica el proceso de atención de la enfermería. El enfermero trata de solucionar el problema o necesidad que tenga el enfermo o la familia. Además de brindar atención al paciente, recibe gerencias de enfermería. Cuando se realizan los exámenes, se hace con pacientes reales en cada rotación y también se realiza un examen teórico. También asisten durante 15 días a clases de Medicina Natural y Tradicional, y este es el marco para aplicar el sistema de valores, el humanismo, la consagración, los principios bioéticos, etc.

En cuarto año los estudiantes de Enfermería reciben el Inglés con fines específicos y es cuando se realiza un trabajo bien profundo con vistas a mejorar su buen comportamiento con personas de habla inglesa.

Se ha trabajado con los procedimientos que los estudiantes dominan muy bien en Español, pero que existen dificultades para usar algunas terminologías médicas muy necesarias en Inglés.

Se han preparado los estudiantes para iniciar su vida laboral en cualquier parte, dentro o fuera de nuestro país, y en caso que deban colaborar en un país de habla inglesa, necesitan tener un buen dominio de la labor que realizan y para hacerlo y poder comunicarse bien en Inglés con los pacientes y sus familiares y con el resto del personal médico.

También en Cuba en cada uno de nuestros hoteles, existen consultorios médicos, a los que pueden concurrir turistas extranjeros de habla inglesa o que dominen el Inglés como una segunda lengua.

En algunos hospitales del país, fundamentalmente en La Habana, se atienden pacientes provenientes de otros países, los que también pueden emplear la lengua inglesa. Entre esas instituciones se encuentran el Hermanos Ameijeiras, el pediátrico William Soler, el de Rehabilitación Julito Díaz, La Pradera y otros.

Por todas estas razones, se hace necesario que nuestro personal de enfermería conozca cómo llevar a cabo los procedimientos de la especialidad de la mejor manera posible, utilizando la lengua inglesa de una forma adecuada, que no traiga consigo algún mal entendido que conduzca al mal servicio por no existir comunicación en Inglés entre la enfermera, el paciente y sus acompañantes.

Lic. Mercedes Reyes Tolentino **Enfermería**. Tomo I. Atención de Enfermería.

“La medicina es una ciencia cuyo desarrollo está muy ligado con el progreso de otras ciencias y con el movimiento social. Su historia se origina desde la época en que vinieron nuestros primitivos pobladores”.(9)

En Cuba, en las sociedades primitivas, la actividad médica estuvo regida por razonamientos mágicos. Cuando las sociedades se dividieron en clases se fueron moldeando y determinando nuevas formas en el ejercicio de la medicina.

En la sociedad esclavista había médicos que atendían a los esclavistas y otros que con la intención de garantizar la mayor productividad en el trabajo, buscaban prolongar la vida de los esclavos sin objetivos humanistas de ninguna clase.

Los médicos en el feudalismo permanecían encerrados en conventos para prestar sus servicios exclusivos a los señores feudales, mientras los siervos, considerados como seres poseídos del diablo, debían buscar alivios a sus males en las prácticas religiosas o en barberos o curanderos.

En la sociedad capitalistas, con sus dos clases fundamentales, el proletariado como clase explotada y la burguesía como clase explotadora, la medicina se ejerce como profesión liberal y responde a una empresa privada, en la que los servicios médicos quedan sujetos a las leyes capitalistas de la oferta y la demanda, y a los cuales sólo tienen acceso aquellos que pueden sufragarlos. En esta sociedad los servicios médicos adoptan una fuerte orientación individualista, altamente competitiva y discriminatoria, con elevado acento curativo y fuertes propósitos mercantilistas. Los servicios se concentran en las zonas de mayor desarrollo y las clases explotadas y marginadas quedan desamparadas o limitadas en su necesidad o derecho de recibir atención médica calificada.

Actualmente, la medicina práctico-social constituye una ciencia al servicio del hombre. La salud es reconocida más que como un derecho, como una necesidad primordial y se transforma en un inestimable bien social.

Antes del triunfo de la Revolución, la salud pública se caracterizaba por presentar una ausencia total de una política sanitaria en el orden nacional de salud y una indiferencia por parte de lo señalado en la Constitución de la República en cuanto a su responsabilidad en relación con la atención de la salud del pueblo.

Existía un escaso desarrollo de las instituciones de salud estatales, en especial de los hospitales, los cuales eran pocos y mal dotados. En cierta forma, algunos grupos eran cubiertos o atendidos por las llamadas instituciones mutualistas, principalmente en La Habana y en algunas capitales de provincias. La población rural constituía el 40 por ciento del total de la población y carecía de atención médica estatal.

En relación con la formación de recursos humanos para la salud, sólo existía una escuela de Medicina, en La Habana, donde se graduaba un promedio de 300 médicos por año. Existían 6 escuelas de Enfermería en todo el país, en las que se graduaban alrededor de 80 enfermeros por año, lo cual no cubría las necesidades para toda la población.

La situación de la salud pública antes de la Revolución respondía al carácter capitalista de la sociedad.

Para llevar adelante la salud pública después del triunfo del Primero de Enero, fue necesario realizar grandes esfuerzos en los años iniciales, para romper la estructura social anterior.

Se creó el Ministerio de Salud Pública, responsable de toda la acción dirigida a la promoción, prevención, recuperación y rehabilitación de salud en todo el país.

Aumentó el número de hospitales y de camas, se intensificaron los planes docentes para la formación y superación del personal técnico. Se crearon programas de salud y se erradicaron enfermedades.

Se dio cobertura a todo el país por servicios integrales de salud. Se elevó la calidad científica de la medicina y se brindó gratuitamente, de tal forma que fuera accesible a todos.

En la actualidad, en los lugares más apartados de la Isla, donde no llegaba atención médica, existen hospitales rurales con los recursos humanos y materiales, necesarios para la atención a la población.

La Asamblea Mundial de la Salud decidió, en 1977, que la principal meta social de los Gobiernos en los próximos años, debía consistir en alcanzar para todos los ciudadanos del mundo en el año 2000 un grado de salud que les permita llevar una vida social y económicamente productivas.

La atención de salud que se brinda en muchos de los países de Américas, Asia, África, esta difiere de sus características fundamentales, por lo cual los principios y funciones de la salud pública son diferentes en cada uno de esos países.

Cuando el Estado se preocupa por garantizar el bienestar de todo su pueblo, su política está basada en los siguientes principios:

La salud es un derecho de todos los individuos y una responsabilidad del Estado. Los servicios de salud son de carácter integral y se prestan en las unidades y son accesibles a toda la población de forma gratuita.

Los servicios de salud son planificados e integrables al plan de Desarrollo socioeconómico del país.

Las masas organizadas intervienen en forma directa en todo lo relacionado con las acciones de salud.

El sistema nacional de Salud Pública tiene a su cargo la ejecución de todas las actividades médicas dirigidas a proteger y recuperar la salud de la población.

La Enfermería es la profesión que tiene como base las necesidades humanas, la importancia de su satisfacción, los aspectos que la modifican y la afectan. Se aplican en sus acciones los principios de las ciencias biológicas, físicas, químicas, sociales, psicológicas y médicas, proporcionándole atención integral al hombre sano o enfermo.

### Enfoque histórico cultural como fundamento de una concepción pedagógica

La escuela histórico-cultural de L. S. Bigotski actualmente tiene repercusión puesto que abre horizontes en la psicología en diferentes direcciones.

Por sus fundamentos psicológicos, el interés de dicho enfoque se centra principalmente en el desarrollo integral de la personalidad. Este proyecto se propone superar las tendencias tradicionales que han dirigido su interés fundamentalmente a la esfera cognoscitiva del hombre, tiene que partir de un determinado diferencial teórico sobre la personalidad y su formación, sobre la esencia del hombre, su origen, la naturaleza del conocimiento y de su realidad. Como marco teórico-metodológico fue seleccionado el materialismo dialéctico e histórico, aplicado de una forma creadora por Bigotski a la ciencia psicológica, provocando así una verdadera revolución en esta ciencia.

Comprender científicamente la personalidad, descubrir las leyes de su origen y desarrollo es posible sólo en el caso en que se dirija la atención al todo concreto, es decir, a la unidad de fenómenos diversos en cuyo interior existe la personalidad, en un espacio tiempo en el cual interactúan los hombres como una formación histórica y cultural creada por la propia actividad de producción y transformación de su realidad. De aquí que en el enfoque histórico-cultural de la psicología "...el eje que, como espiral dialéctica organiza y genera todos los demás conceptos es el historicismo".

Los métodos significan modo, camino, vía, conducto. Los métodos de enseñanza se definen como forma de organizar la actividad cognoscitiva de los estudiantes que aseguran el dominio de los conocimientos, de los métodos del conocimiento y de la actividad práctica de los estudiantes en el proceso docente educativo.



En el libro **Didáctica de la Escuela Media**, de M. A. Danilov y M. N. Skatkin, se expresa con respecto al método que "...cualquier método de enseñanza constituye un sistema de acciones del maestro, dirigido a un objetivo que organiza la actividad cognoscitiva y práctica del alumno, con lo que asegura que este asimile el contenido de la enseñanza".(10)

El método es un sistema de acciones sucesivas y conscientes del hombre, que tiende a alcanzar un resultado que corresponda al propósito trazado.

Origen y evolución de los métodos aplicados en la enseñanza de lenguas extranjeras.

**Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras**, Doctora Rosa Antich de LEÓN. Editorial pueblo y Educación.

"En la concepción materialista de la historia, las distintas teorías pedagógicas, los sistemas de educación, la organización, el contenido y los métodos de enseñanza se determinan en última instancia por las condiciones de vida material de la sociedad, en cuyo desarrollo ejerce a su vez una influencia activa".(11)

El método de gramática-traducción

Se caracteriza por la enseñanza de reglas gramaticales y la traducción de oraciones a la lengua extranjera y viceversa.

En algunos se utilizaba el enfoque sistemático comenzando por la palabra hasta formar oraciones; en otros, se aplicaba el analítico, en el que se analizaban y traducían oraciones y fragmentos de textos que ilustraban los principios gramaticales. El método tiene la ventaja de que se puede aplicar en grupos numerosos, cuando se dispone de poco tiempo total y cuando los alumnos son capaces de hacer abstracciones en el aprendizaje del idioma con objetivos muy limitados.

El método de lectura

Al considerarse que la lectura era la habilidad más necesaria y de más posible adquisición por la mayoría de los alumnos en el tiempo asignado al idioma, se

determinó que ella sería el objetivo fundamental de los cursos de idiomas y se elaboraron los llamados métodos de lectura.

Los métodos de lectura, que llegan hasta nuestros días, evolucionaron en distintas direcciones a medida que se profundizaba en el conocimiento de la lingüística y del proceso de aprendizaje.

### Los métodos 'prácticos'

Se caracterizan en general por el destierro de la lengua materna del aula, el énfasis en el aspecto oral y la menor atención a la gramática y la lectura. Muchos de sus procedimientos constituyeron una contribución a las concepciones de la actual metodología, a la vez que aportaron la necesaria experiencia que ha permitido desechar sus aspectos ineficaces o negativos.

### El método fonético

Este método comenzaba por el estudio del aparato de fonación y de la forma en que se produce cada sonido. Se utilizaba la lengua materna para las explicaciones, para la lengua extranjera era el principal método de comunicación en el aula. Se ejercitaba la lengua oral sistemáticamente y se proponía considerablemente la lectura y la escritura.

### El método psicológico

Se basaba en la representación mental y la asociación de ideas. Era considerado el verbo como la parte más importante en la oración, por lo que el vocabulario se aprendía en oraciones acerca de las actividades cotidianas narradas en 'series' en situaciones relacionadas con las vivencias de los alumnos. El método se prestaba para la dramatización y el uso de medios visuales, proporcionando la adquisición de un amplio vocabulario en poco tiempo.

### El método natural

Se basaba en el principio que refiere que los estudiantes pueden aprender la lengua extranjera de la misma forma que aprendieron su lengua materna a través de pantomimas, repeticiones e intercambios de preguntas y respuestas, también mediante juegos y canciones, el alumno comprendía al profesor y lo

imitaba. Se eliminaba totalmente el uso de la lengua materna y el vocabulario se enseñaba teniendo en cuenta las actividades diarias.

### El método directo

“A partir de la convicción de que se puede enseñar a los alumnos a pensar en la lengua extranjera desde el principio, el método directo, aún muy empleado en la actualidad, representó un gran paso de avance en la enseñanza de idiomas desde su consolidación en la primera década del siglo XX”.

Este método tiene como objetivo enseñar a pensar en la lengua extranjera, mediante la asociación de imágenes, y objetos con palabras y expresiones sin el uso de la lengua materna, el español, en el aula. Aquí se usan todos los procedimientos que conducen al logro de habilidades en la expresión oral, también se desarrollan habilidades de escritura y lectura en etapas posteriores. Era recomendado que se escuchara solamente al profesor en las primeras semanas y que no se usara el libro de textos, esto es para que se desarrollaran hábitos de audición y atención a la lengua extranjera, posteriormente a que se incorporaran actividades orales, fundamentalmente la lectura.

### El método audio-oral

Debe su nombre al énfasis en los aspectos auditivo y oral. Los patrones lingüísticos se sistematizaban de forma mecánica. Se lograban sólo hábitos imitativos en los alumnos.

### Rasgos característicos

Desarrollo de habilidades de comprensión auditiva y de expresión oral antes que todo, aún sin que el objetivo final fuese la lectura o traducción.

- Se presta gran atención a la corrección fonética y gramatical en la lengua oral.
- Se evita la traducción a través del uso de medios visuales, pantomimas y gestos, primero de forma oral y después con ejercitación escrita para acelerar el proceso de fijación.
- Para estimular la expresión motivada, se va a la comunicación en situaciones relativas a las vivencias de los alumnos.

- La lectura y la escritura se desarrollan a partir de lo aprendido y ejercitado de forma oral.

### El método audiovisual

Es una variante del método audio-oral en la que los medios electrónicos desempeñan un gran papel, las filmaciones y grabaciones y el uso de proyectores y grabadoras, pasan a formar parte esencial de la metodología que se aplica. Desarrolla la parte reproductiva del habla. Se presenta en situaciones de la vida en los países cuya lengua se enseña. El material llega a los estudiantes por la percepción simultánea auditiva de situaciones presentadas en secuencia en forma de diálogos donde se asocia el sonido con la imagen. El alumno se familiarizará con el contenido situacional, antes de ir a la fase de repetición es necesario chequear la comprensión. Con la memorización, se asimila el contenido lingüístico. La lengua escrita aparece después de las 70 a 90 horas y la lectura aparece en forma de lectura oral teniendo en cuenta las mismas oraciones escritas por los estudiantes. Después se introduce la lectura oral de los diálogos y posteriormente los fragmentos de los textos.

En nuestro país se elaboraron materiales para el perfeccionamiento de la enseñanza de lenguas extranjeras y se aplicaron principios y métodos basados en los fundamentos filosóficos, psicológicos, lingüísticos, didácticos y metodológicos, por ejemplo el método práctico conciente.

Se ha trabajado con conceptos tales como:

Competencia comunicativa: Aptitud para realizar la acción de comunicar, de transmitir ideas.

Sistema de ejercicios: Conjunto de actividades reunidas para obtener un resultado a través de la acción de practicar.

Educación en el trabajo: Acción de desarrollar las facultades intelectuales en función de una tarea.

Ingles con fines específicos: El uso de la lengua inglesa con propósitos determinados.

Actividad de Enfermería: Facultad de obrar, de realizar la acción de cuidar a los enfermos.

Estrategia metodológica: Arte de dirigir operaciones, habilidad para dirigir usando el modo razonado de obrar. Marcha racional del espíritu para llegar al conocimiento de la verdad.

Método: Obra que contiene los elementos de un arte o ciencia.

Objetivo: Objeto, fin, meta, llegar, alcanzar, conseguir.

Contenido: Encerrado, moderado, lo que está dentro.

Procederes: Ejecutar una cosa.

Proceder de enfermería: Ejecutar, realizar la acción de curar y cuidar a los enfermos.

## Capítulo II

### **Los procedimientos de enfermería, una vía para mejorar la competencia comunicativa en alumnos de Cuarto Año de Licenciatura en Enfermería**

La utilización de medicamentos como agentes terapéuticos se ha empleado desde épocas muy remotas. Muchos medicamentos se venden con sus nombres comerciales o con el nombre químico del fármaco. El personal de enfermería debe conocer todo lo relacionado con la fuente de información acerca de los fármacos, para aclararse cuando existan dudas.

La administración de medicamentos es una de las funciones terapéuticas que realiza el personal de enfermería, la cual depende de las órdenes e indicaciones dadas por el médico y constituye una de las responsabilidades de mayor importancia asignadas a él.

Para llevar a cabo esta labor es necesario conocer la naturaleza de las drogas, su origen, las reacciones secundarias, las contraindicaciones, su toxicidad, las dosis terapéuticas, los factores que la modifican y la acción de las sustancias que la componen, para poder detectar síntomas de complicación o sobredosis, en caso de que existiera y de evitar complicaciones que por simples que fueran siempre atentan contra la rápida incorporación del paciente a la sociedad, en ocasiones, pueden producirle la muerte, por error en la administración inadecuada del medicamento.

Se sabe que ante un medicamento utilizado en una dosis exacta, se puede esperar variaciones en su acción o en sus efectos, en dependencia del estado del órgano sobre el cual va a actuar, además la repetición en la administración de un medicamento puede dar lugar a que en cada nueva dosis los efectos de la misma se hagan más intensos o a que las respuestas sean evidentemente menores. Otras veces, su acción se modificará en relación con el hábito, la hipersensibilidad, la edad, el sexo, el embarazo, la idiosincrasia, etc.

Por ello, al administrar un determinado medicamento, la enfermera debe conocer del mismo: órgano, aparato y sistema, sobre el cual actúa habitualmente el producto. Debe conocer también la respuesta de una dosis determinada del producto sobre dicho órgano, aparato o sistema.

Los efectos potenciales de un producto determinado a una dosis indicada, por la vía seleccionada deben ser conocidos, además de la vía de eliminación,

metabolismo elemental de la droga, sinergismo o antagonismo de la misma o en relación con otros productos utilizados paralelamente.

La forma de atenuar o contrarrestar los efectos nocivos potenciales, mediante la forma adecuada de administración.

Todos estos son procedimientos que las enfermeras deben dominar muy bien, pues guarda mucha relación con la salud y preservación de la vida de los pacientes y es por esta razón que es tan importante el dominio de estos en la lengua inglesa por las razones mencionadas anteriormente.

En los cuidados de enfermería de todo paciente debe incluirse la enseñanza. En consecuencia, es necesario incorporar en las etapas del proceso de enfermería la enseñanza de los cuidados a medida que se proporcionan. Ello incluye:

1. Valorar las necesidades de aprendizaje del paciente.
2. Desarrollar un plan de enseñanza.
3. Ejecutar el plan
4. Valorar el aprendizaje logrado.

El papel único de la enfermera

Con el conjunto de otras personas que trabajan en el campo de la salud, que en ocasiones aturden a las enfermeras se les suprimieron casi todas las actividades de tipo casero que antes tomaban gran parte de su tiempo. Las enfermeras suelen encargarse de una gran parte de los cuidados personales del paciente.

La ciencia de la Enfermería se basa en un amplio sistema de teorías. El proceso de enfermería es el método mediante el cual se aplica este sistema a la práctica de la enfermería. Se trata de un enfoque deliberativo para la resolución del problema que exige habilidades cognitivas, técnicas e interpersonales y va dirigido a cubrir las necesidades del cliente o del sistema familiar. El Proceso de Enfermería consta de cinco fases sucesivas e interrelacionadas: Valoración, diagnóstico, planificación, ejecución y evaluación. Estas fases integran las funciones intelectuales de la resolución del problema en un intento para definir las acciones de enfermería.

El Proceso de enfermería ha sido legitimado como el sistema de la práctica de la enfermería.

El Proceso de Enfermería es el sistema de la práctica de la enfermería, en el sentido de que proporciona el mecanismo por el que el profesional de enfermería utiliza sus opiniones, conocimientos y habilidades para diagnosticar y tratar la respuesta del cliente a los problemas reales o potenciales de la salud. Yura y Walsh (1988) afirman que “El proceso de Enfermería es la serie de acciones pensadas para cumplir el objetivo de la enfermería, mantener el bienestar óptimo del paciente y calidad de asistencia de enfermería que la situación exija para llevarle de nuevo al estado de bienestar. En caso de que este bienestar no se pueda conseguir, el Proceso de Enfermería deberá contribuir a la calidad de vida del cliente, elevando al máximo sus recursos para conseguir la mayor calidad de vida posible y durante el mayor tiempo posible”.

El objetivo principal del Proceso de Enfermería es proporcionar un sistema dentro del cual se pueden cubrir las necesidades individuales del paciente, de la familia y de la comunidad. El Proceso de Enfermería consiste en una relación de interacción entre el paciente y el profesional de enfermería, válidas las observaciones con el cliente y en forma conjunta utilizan el Proceso de Enfermería. Esto ayuda al paciente a enfrentarse a los cambios en el estado de salud y da lugar a una asistencia individualizada.

En la atención total al paciente, el profesional de enfermería asignado al paciente debe ser titulado universitario. El profesional, al paciente, administra los medicamentos, lo ayuda en las actividades de la vida diaria, se comunica con los demás miembros del equipo de atención sanitaria, realiza tratamientos y otros.

La asistencia integral al paciente, tanto en la enfermería modular como en la enfermería de cuidados básicos exigen profesionales competentes que pueden trabajar de forma independiente en la ejecución del Proceso de Enfermería.

## **2.1 Consideraciones generales**

La elaboración de esta propuesta tiene en cuenta desde el punto de vista metodológico el sistema de categorías y las leyes de la dialéctica contemporánea, marcada por la influencia de las tendencias pedagógicas contemporáneas principalmente el enfoque humanista y el histórico cultural.

La elaboración de los procedimientos de enfermería a aplicar en la especialidad de Enfermería Cuarto año tiene en cuenta la revisión bibliográfica previa realizada



por el autor sobre los procedimientos de enfermería teniendo en cuenta el Español, como parte de los antecedentes necesarios para ello.

La observación de procedimientos de enfermería incluidos en este trabajo están basados en procedimientos reales que realizan los profesionales de enfermería con sus pacientes y se han chequeado previamente por el personal autorizado al respecto, las enfermeras de la facultad de Ciencias Médicas que son las encargadas de impartir estos procedimientos al estudiantado.

Se determinaron los objetivos que debía cumplir cada proceder, basándose esencialmente en los que aparecen en el objetivo general del presente trabajo.

El diseño de cada proceder se relacionó con cada una de las unidades estudiadas en el segundo semestre de cuarto año de enfermería.

Se tuvo en cuenta al diseñar cada proceder la participación directa de los estudiantes, teniendo en cuenta los conocimientos amplios que ellos tienen sobre los procedimientos, por estar en un nivel alto de la licenciatura.

La propuesta que presentamos está precisamente en Inglés para dar al objetivo propuesto y sean utilizados por los estudiantes que cursan el cuarto año de Licenciatura en Enfermería y también pueden ser usados por los profesores que imparten Inglés con fines específicos.

## **GENERAL NURSING PROCEDURES WHILE PREPARING THE MEDICATIONS**

1. Check the doctor's prescription, Kardex and card.
2. Observe the doctor's indication in relation to dosis and time.
3. Observe the indicated via very well.
4. Organize the area where you will prepare the medication.
5. Clean the rubber of the bulb with an antiseptic solution.
6. Select the appropriate syringe with the correct needle according to the kind of medication. Sterilize the equipment. It is recommended a needle to prepare the injection and another one to give to shot.
7. Carry the medications already closed to the place where the patient is.
8. Identify the medication with the date and the general characteristics before using it.
9. Don't use hot syringe to put the product.
10. Don't use mix T\_\_ or more products.

11. Give special attention to all kind of medications.
12. Give psychological support to the patient, before following the indicated procedure with him / her in case it is possible.
13. While preparing the medications, give special attention to avoid mistakes.
14. Read the medication's label three times (when you take the
15. While preparing the medication, put it in front of your eyes, to take the appropriate doses.
16. Give the right doses to the right patient at the right time.
17. When you administer the medication to the patient, you should be with him/her until the patient finishes.
18. You should keep the medication with the classified correctly, with the labels, already closed and after you use them, put them in the correct place.
19. The medications should be locked and the nurses should be with the key.
20. While preparing the medication, if it is a syrup uncover only the one that you are going to use immediately and put the cap up to avoid contamination.
21. Write what you have given to the patient with the exact date and day on the patient chart.
22. In case you had any mistake, please call the doctor immediately. Be very careful.

#### NURSING PROCEDURES FOR HYPERTENSION.

1. To check the vital signs.
2. To control the diet.
3. To check the treatment
4. To look for edema in the lower limbs.
5. To follow up appointments.
6. To give the patient and his/her psychological help.
7. To check the weight.
8. To give sanitary education to patients and their relatives.
9. To write the evolution of the patient on the chart.

#### NURSING PROCEDURES FOR DUODENAL ULCER.

1. To alleviate the pain.
2. To control the diet.

3. To give psychological support to the patient and relatives.
4. To control the patient's weight every day or every other day.
5. To watch the characteristic of vomits and stools.
6. To prepare the patient for lab studies.
7. To give sanitary education.
8. To check the vital signs.
9. To write on the patient's chart.
10. To avoid societal toxins.
11. To follow treatment
12. To follow up appointment.

#### NURSING PROCEDURES FOR ASTHMA.

1. To take the vital signs.
2. To give respiratory physiotherapy.
3. To control the diet.
4. To give sanitary education.
5. To administer abundant liquid.
6. To give the patient and their relatives psychological support.
7. To write down the patient's evolution on the chart.
8. To check the side effects
9. To put the patient in fowler position.
10. To follow the treatment.

#### NURSING PROCEDURES FOR LACERATION

1. To give psychological support.
2. To observe the characteristics of the laceration.
3. To dress the laceration.
4. To alleviate the pain.
5. To vital signs.
6. To give sanitary education.
7. To follow up the treatment.
8. To write on the patient's chart.
9. To take care of the wound systematically.

## NURSING PROCEDURES FOR GYNECOLOGY

1. To take vital signs.
2. To control the diet.
3. To give psychological support.
4. To control the patient weight.
5. To watch the characteristics of the discharge.
6. To prepare the patient for lab studies.
7. To give sanitary education.
8. To write on the patient's chart.
9. To follow up treatment.
10. To follow appointments.
11. To check the side effect

## NURSING PROCEDURES FOR OBSTETRICS

1. To take the vital signs.
2. To have the patient in trendelenburg position.
3. To control the bleeding.
4. To observe the characteristic of the discharge.
5. To give psychological support.
6. To control the diet.
7. To give sanitary education.
8. To prepare the patient for lab study.
9. To write on the patient's chart
10. To follow the treatment.

## NURSING PROCEDURES FOR ALCOHOLISM AND FRACTURE.

1. Check the patient's chart to read the prescription of the doctor.
2. Give an order to the patient's card taking into account the place where the patient is.
3. Wash your hands.
4. Prepare the necessary equipment.
5. Identify the patient.
6. Prepare him/her psychologically.
7. Take the medication prescribed, read its label.

8. Don't touch the medication.
9. Put the tray with the medications beside the patient.
10. Help the patient according to the physical state.
11. Observe the patient.
12. Carry the tray and the medication to the appropriate place.
13. Leave every in order in order in the patient's ward.
14. Wash your hands again.
15. Write in the patient chart.

### Capítulo III

#### Una experiencia en la aplicación de los procedimientos de enfermería como vía para mejorar la enseñanza-aprendizaje del Inglés médico

La experiencia que se obtiene de la incorporación de los procedimientos como métodos parte de la hipótesis presentada en la introducción de este trabajo y se sustenta en los métodos y técnicas que a continuación se exponen.

El experimento pedagógico diseñado para la validación de este método es del tipo experimento paralelo. Se asume como grupo experimental el Cuarto Año de estudiantes de la especialidad de Licenciatura en Enfermería del curso 2000-01 y como grupo control el cuarto año de la misma especialidad del año anterior a partir del criterio de que los dos grupos pueden considerarse con rasgos comunes en la distribución por edades, sexo, rendimiento académico, intereses, índice académico, a lo que se añade que en ambos cursos trabajó el mismo claustro con similar plan de estudio, programa, e incluso, con condiciones de higiene escolar semejantes, dentro de las que se consideraron locales docentes y distribución de horario. Se les aplicó una prueba pedagógica en la que se les pedía que describieran algunos procedimientos por escrito y en la parte oral se les orientó hacer mención de algunos de ellos, de forma comunicativa. Se midió teniendo en cuenta las calificaciones de 5, 4, 3 ó 2.

#### Constatación del problema

Como parte del estudio de documentos se trabajó con los programas y textos que se aplican en Cuarto Año de Licenciatura en Enfermería, segundo semestre.

Se comenzó ese período con el libro de texto **Practical Medicine** con las unidades

Unit I Hipertension

Unit II Asthma

Unit III Duodenal Ulcer

El segundo libro es **Practical Surgery** y se imparten las siguientes unidades:

Unit III Laceration

Unit VI Gynecology

Unit IX Obstetrics

El tercer libro que se imparte es **Medically Speaking**, del cual se utilice la unidad Alcoholism and Fracture Unit VIII.

El enfoque de estos textos está dirigido al estudiante de Medicina y no al de Enfermería, por lo que se debe considerar que desempeña este último en la educación el trabajo.

#### Análisis de la metodología empleada

Posterior al análisis bibliográfico se usó el método empírico, del cual se seleccionó la encuesta, a cuyos requerimientos se les prestó especial atención para que fuera efectiva.

De cuatro grupos de Licenciatura en Enfermería Cuarto Año, la encuesta fue aplicada a cinco alumnos de cada uno de ellos, seleccionados al azar.

Al finalizar el semestre, se aplicó una prueba pedagógica en la que se les pedía que describieran algunos procedimientos por escrito y en la parte oral se les orientó hacer mención de algunos de ellos de forma comunicativa. Se midió teniendo en cuenta las calificaciones de 5, 4, 3 ó 2.

Durante el curso, se realizaron diez visitas a clases a profesores que impartían dicho programa con el objetivo de comprobar la correcta orientación a los estudiantes, hecho que se reflejará en tabla anexa.

Las mediciones se establecieron a partir del desarrollo logrado en las cuatro habilidades de la lengua, que guardan estrecha relación con la competencia comunicativa (escuchar, hablar, leer y escribir) de forma integral, pues en el uso de la comunicación, la interacción para la que deben estar preparados los futuros profesionales de la salud es siempre de forma integral y nunca de forma aislada.

#### Análisis de los resultados

Basado en los problemas que los estudiantes de enfermería tienen en su relación con los pacientes en la lengua inglesa durante su trabajo pre-profesional, fue realizada una encuesta a 20 estudiantes.

En la primera pregunta, doce estudiantes manifestaron que les gustaba el programa de 4º Año de Enfermería, para un 60 por ciento. En la segunda interrogante referida a la comprensión de sus profesores, 15 dijeron que sí, para un 75 por ciento. En la tercera, 5 expresaron su capacidad de

comunicarse en la lengua extranjera para un 25 por ciento, 8 reconocieron que a veces podían lograrlo, para un 40 por ciento. En la cuarta pregunta. 10 estudiantes precisaron que podían realizar trabajo por pareja sin dificultades (50%) y 8 que a veces podían hacerlo (40 %).

En la quinta interrogante, todos los estudiantes manifestaron su capacidad para referirse o hablar acerca de los procedimientos en español, para un 100 por ciento. En la sexta pregunta, 5 alumnos dijeron que podían hablar sobre los procedimientos de enfermería en Inglés, aún refiriéndose a diferentes patologías, lo que representa un 25 por ciento, 4 reconocieron que pueden mencionar los procedimientos, pero teniendo en cuenta algunas enfermedades, para un 20 por ciento. En la última interrogante, 7 estudiantes mencionaron su posibilidad de establecer la relación enfermero-paciente en Inglés, para un 35 por ciento.

Con relación a la prueba pedagógica aplicada, podemos plantear que alrededor de la mitad de los estudiantes son capaces de mencionar los procedimientos de Enfermería refiriéndose a cualquiera de las enfermedades estudiadas, pero el resto presenta gran dificultad con relación a este aspecto, fundamentalmente en la parte escrita, que es donde mayormente ellos deben ser entrenados, no queriendo decir que no presentan dificultades en la parte oral, ya que aunque se comunican en la mayoría de los casos, existen grandes problemas de pronunciación, que a veces afectan el intercambio.

Con respecto al grupo experimental, los resultados fueron mejores partiendo de que habían estudiado y recibido cómo usar los procedimientos en Inglés en cada una de las unidades estudiadas.

Una revisión de los objetivos del programa de Inglés para las especialidades de Ciencias Médicas nos hace percatarnos que merecen mayor atención los siguientes objetivos:

- 1.- Comprender el Inglés hablado sobre la base de las regularidades lingüísticas generales del Sistema de la Lengua Inglesa a nivel intermedio.
- 2.- Comunicarse oralmente en Inglés de manera inteligible y mediante aproximaciones sucesivas a la corrección en el uso de la lengua inglesa, de acuerdo con el grado de conocimiento, hábitos y habilidades adquiridos en el nivel intermedio a partir de funciones comunicativas generales.
- 3.- Apropiarse de información impresa en Inglés de carácter general mediante la lectura fluida acorde con el nivel intermedio.



4.- Expresar en Inglés su pensamiento general inteligiblemente y mediante aproximaciones sucesivas al uso comunicativo correcto del idioma Inglés a través de la escritura de temas de extensión limitada de acuerdo con el grado de conocimiento, hábitos y habilidades adquiridos en el nivel intermedio.

5.- Definir con un nivel de aproximación elementalmente inteligible los fonemas del idioma Inglés que se usan poco o no se usan en el idioma Español.

Al culminar este nivel, los estudiantes deben ser capaces de utilizar el idioma de manera apropiada en situaciones conocidas con posible existencia de errores que no afecten nunca la comunicación.

## **Conclusiones**

Resulta indispensable para los futuros enfermeros dominar las terminologías médicas y las funciones comunicativas para usarlas correctamente en Inglés. Si los enfermeros no conocen bien este idioma, ello traerá dificultades al momento de cumplir el tratamiento con el paciente.

La enseñanza de esas palabras, frases o expresiones, incluidas a través de los procedimientos encierra un gran valor, debido al desarrollo científico que lleva a la satisfacción de las demandas que se imponen por este desarrollo en el intercambio cultural, de solidaridad y de cooperación con otras naciones.

La propuesta contribuye a elevar la competencia comunicativa de los estudiantes de Cuarto Año de Enfermería mediante la inclusión de ejercicios relacionados con los procedimientos de enfermería.

## **RECOMENDACIONES**

Este trabajo debe continuar de forma más detallada en cada una de las unidades, en aras de incluir otros procedimientos derivados de los fundamentales, así como también ejercicios que se relacionen con toda la actividad del personal de Enfermería.

## **Bibliografía**

- 1.- Abbot, G. Greengood, et all: The Teaching of English as an International Language. OUP.1977
- 2.- An internationalist nurse. Ediciones Revolucionarias. Ciudad de La Habana. 1991
- 3.- Antich de LEÓN, Rosa: Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras. Editorial pueblo y Educación.
- 4.- Beverly Witter Du Gas, Barbara Marie Du Gas Dymond. Tratado de Enfermería práctica. Nueva Editorial Interamericana S.A. de C. V. México. 1979
- 5.- Bogovardienski, D. N. Y N. A. Menchinskaia. La Psicología de la Asimilación de los conocimientos en la escuela. En Antología de la Psicología Pedagógica y de las Edades . de Iliasov, I.I y Liandis V Ya. Editorial Pueblo y Educación. 1986.
- 6.- Borden, I. A. Methodology of the Teaching of English as a Foreign Language. Editorial Pueblo y Educación. 1973.
- 7.- Brown, G. y George Yule. Teaching the spoken language. An approach based on the analysis of conversational English. OUP. 1977.
- 8.- Cox, Helen. Et all. Clinical Application of nursing diagnosis. 1997
- 9.- Danilov\_M. A. y M. N. Skatkin: Didáctica de la Escuela Media, de Editorial Pueblo y Educación. 1978
- 10.- Domenech, C. Educación para la comunicación. En Taller de la Palabra. De Rosario Mañalich. Editorial Pueblo y Educación. 1999.
- 11.- Elkonin, D. B. Las cuestiones psicológicas relativas a la formación de la actividad docente en la edad escolar menor. En Antología de la Psicología Pedagógica y de las Edades . de Iliasov, I.I y Liandis V Ya. Editorial Pueblo y Educación. 1986.
- 12.- Erastov, N. P. Las tareas psicolingüísticas en la comunicación y las condiciones de su solución por parte de los alumnos. En Antología de la Psicología Pedagógica y de las Edades . de Iliasov, I.I y Liandis V Ya. Editorial Pueblo y Educación. 1986.
- 13.- Fernández P. I. et al. La comunicación, una herramienta imprescindible en el trabajo diario. Editorial Pueblo y Educación. 1996.

- 14.- Finocchiaro, Mary: The Functional Notional Approach from Theory to Practice. 1996
- 15.- Florín, G. B. Algunas estrategias para el trabajo con la comprensión En Taller de la Palabra. De Rosario Mañalich. Editorial Pueblo y Educación. 1999.
- 16.- Jesús García S, Manuel Martín S, José L. Piñuel R, María Arias F: Teoría de la comunicación. Editorial Pablo de la Torriente, tomado de A corazón, editor Madrid, España. 1982
- 17.- Jesús Timoteo Alvarez: Historia y modelos de la comunicación el siglo XX. Editorial Pablo de la Torriente. 2001
- 18.- Jureckoca, Anna: Toward More Reality an Realism in E.S.P Syllabus. Revista Forum. Volumen 36 # 2 Abril 1998
- 19.- \_\_\_\_\_. ¿Para que se necesita la psiquis? En La Psicología Soviética tal y como yo la veo. De Marta Share. Editorial Progreso Moscú. 1990.
- 20.- \_\_\_\_\_. Sobre el método de formación por etapas de las acciones intelectuales. En Antología de la Psicología Pedagógica y de las Edades . de Iliasov, I.I y Liandis V Ya. Editorial Pueblo y Educación. 1986.
- 21.- López C, Ignacio: Motivating EFL Learners. Revista Forum Volumen 37 # 2, abril 1999
- 22.- Marsland, B: Lesson from nothing. 1998
- 23.- María Margarita Alonso A: Teoría de la recepción en la comunicación. Editorial Pablo de la Torriente, La Habana 1999
- 24.- Maria Margarita Alonso, Hilda Saladrigas: Para investigar en comunicación. Guía didáctica. Editorial Pablo de la Torriente, La Habana 2000.
- 25.- Markova, A. K. Y G. S. Abramova. La actividad docente como objeto de la investigación psicológica. Antología de la Psicología Pedagógica y de las Edades . de Iliasov, I.I y Liandis V Ya. Editorial Pueblo y Educación. 1986.
- 26.- Mercedes Reyes Tolentino, Justina García G y Eduarda Ancheta N: Atención de enfermería. Tomo I. Editorial Pueblo y Educación. 1985.
- 27.- Miguel de Tora y Gisbert: Larouse Básico Escolar. Editorial Científico Técnica. La Habana. 1979
- 28.- Mc Dounagh, S. Psychology in Foriegn Language Teaching. OUP. 1977.
- 29.- Pamela, L. Swcarengen, R. N. Manual de Cuidados de Enfermería. 1994
- 30.- Patricia W. Iyer, Barbara J Taptich, Donna Bernochi-Lesoy: Proceso y diagnóstico de Enfermería. Delegación Cuautemoc C P México. 1997

- 31.- Patter, A Patricia y Perry, G Anne: Basic Nursing Theory and Practice. 1997
- 32.- Pilar Baptista L, Carlos Fernández C, Roberto Hernández S: Metodología de la investigación, tomado de Mc Graw. Hill Interamericana de México. Editorial Pablo de la Torriente. 1985.
- 33.- Rico M. P. Reflexión y Aprendizaje en el aula. Editorial Pueblo y Educación. 1996.
- 34.- Romeo, A: Aplicación del enfoque comunicativo en la escuela media
- 35.- Stern, H A: Fundamental Concepts and Language Teaching. 1987
- 36.- Stahope, R, Ann Raimés: Communicative Health Nursing. 1976
- 37.- Vygotski, L. S. Pensamiento y Lenguaje. Edición Revolucionaria. Primera Edición en ruso 1934. Segunda Edición 1964.
- 38.- Wiriyachitra, A. The roles of the Teacher in the Reading Classroom. Revista FORUM. Vol. 33. N° 4. Oct. 1995. Thailand.
- 39.- Yardley, G: Write Right for a Job. Revista Forum, Volumen 36 # 1, enero 1998
- 40.- Zimniaia, I. A. La actividad circulatoria en un idioma extranjero como objeto de enseñanza. En Antología de la Psicología Pedagógica y de las Edades . de Iliasov, I.I y Liandis V Ya. Editorial Pueblo y Educación. 1986.

## Referencias Bibliográficas

- 1.- Jesús García S, Manuel Martín S, José L. Piñuel R, María Arias F: Teoría de la comunicación. Editorial Pablo de la Torriente, tomado de A corazón, editor Madrid, España. 1982, pág 147
- 2.- Jesús Timoteo Alvarez: Historia y modelos de la comunicación el siglo XX. Editorial Pablo de la Torriente. 2001. pág. 56
- 3.- Maria Margarita Alonso, Hilda Saladrigas: Para investigar en comunicación. Guía didáctica. Editorial Pablo de la Torriente, La Habana 2000. pág. 142
- 4.- Beverly Witter Du Gas, Barbara Marie Du Gas Dymond. Tratado de Enfermería práctica. Nueva Editorial Interamericana S.A. de C. V. México. 1979. pág 56
- 5.- Beverly Witter Du Gas, Barbara Marie Du Gas Dymond. Tratado de Enfermería práctica. Nueva Editorial Interamericana S.A. de C. V. México. 1979. pág. 108
- 6.- Stahope, R, Ann Raimos: Communicative Health Nursing. 1976. pág. 15
- 7.- Finocchiaro, Mary: The Functional Notional Approach from Theory to Practice. 1996. pág. 166
- 8.- Abbot, G. Greengood, et all: The Teaching of English as an International Language. OUP.1977. pág. 105
- 9.- Mercedes Reyes Tolentino, Justina García G y Eduarda Ancheta N: Atención de enfermería. Tomo I. Editorial Pueblo y Educación. 1985. pág. 227
- 10.- Danilov\_M. A. y M. N. Skatkin: Didáctica de la Escuela Media, de Editorial Pueblo y Educación. 1978. pág. 96
- 11.- Antich de LEÓN, Rosa: Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras. Editorial pueblo y Educación. Pág. 147

## Anexos

### **ENCUESTA**

El participar en esta encuesta ayudará a tus profesores a mejorar la calidad de tu clase, por lo que debes responder sinceramente. (Marca con una X lo que consideres correcto).

1.- ¿Te gusta el programa de Inglés que recibes en 4º Año?

Si                       En parte                       No

2.- ¿Entiendes a tu profesor?

Si                       A veces                       No

3.- ¿Puedes comunicarte en la lengua extranjera que estudias?

Si                       Un poco                       No

4.- ¿Puedes realizar el trabajo por pareja sin dificultades?

Si                       A veces                       No

5.- ¿Sabes usar los procedimientos de Enfermería en Español teniendo en cuenta las diferentes patologías?

Si                       Algunos                       No

6.- ¿Sabes usar esos procedimientos en Inglés?

Si                       Algunos                       No

7.- ¿Puedes establecer la relación enfermero-paciente en Inglés?

Siempre                       Algunas veces                       Nunca